

Alessandro Scarlatti

ŚWIĘTY KAZIMIERZ POLSKI KRÓLEWICZ

1. Wstęp

C Z E Ś Ć P I E R W S Z A

2. Aria

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Moje duchy wojownicze, odwagi,
przygotujcie do łuku najgroźniejsze strzały.

3. Recytatyw

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Z Kazimierzem Mocnym,
który, dumny, gardzi urokiem zbroi,
ja chcę się zmierzyć,
a Sarmacja jest pełna mojej chwały
na arenie i na polu bitwy.
Przy tej pochodni zobaczę,
czy ustąpią jego butne przechwałki

4. Aria

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Moje duchy wojownicze, odwagi.

5. Recytatyw

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Niech ustanie już donośny wojenny dźwięk
nie bójcie się, że być może jest ktoś,
kto uciezką od świeckiej miłości,
usiłuje wyrwać wszystkie moje raniące strzały

Wśród słodkich śpiewających głosów
wśród delikatnie grających cytr

pośród próżnowania i spoczynku
niech nastąpi spotkanie z Dzielnym Mężem,
który doświadczy wartości stojącego obok bóstwa,
lekceważonego i pogardzanego.

6. Aria

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Nie wiem jak zwyciężyć zatwardziałe serce,
które nie ulega pokusie.
Kto lekceważy mój urok,
ten wie jak zlekceważyć broń miłości.

7. Recytatyw

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Szalony Chłopcze, co knujesz?
Serce Kazimierza
nie ustąpi płytkiej namiętności?
Ja, Królewski Przepych, królewski kompan
na każdej imprezie
wiem, jak dumnie dzierżyć
berło Sarmacji.
A ta prawica wie,
jak odnieść tryumf,
nad tchórzliwą pokorą

8. Aria

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Niepewny jest królewski Tron,
Jeśli nie króluje na nim wyniosły przepych.
Słońce jest z siebie bardzo dumne,
a władza jest wspaniała.

9. Recytatyw

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Słuchaj, Przyjacielu, słuchaj!
Przypomnij sobie, ile razy,
Królewski Przepychu,
poddajesz się Miłości?

Przeto, Wierny Towarzyszu,
chcę cię do wielkiego przedsięwzięcia,
w którym serce królewskie,
wśród dostatku i przepychu,
nie oprze się strzałom miłości.

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Do broni więc, do broni!

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Zwycięstwo jest pewne,
nieprzyjaciela pokonamy na otwartym polu.

10. Aria

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

To tchórzostwo, a nie chwała
tryumfować dzięki ślepemu oszustwu,
nawet jeżeli ma na imię zwycięstwo,
jest bez chwały.

11. Recytatyw

CZYSTOŚĆ

Zatrzymajcie zuchwałość!
Z Kazimierzem u boku
Czystość przybywa.
Podłego Amora
groźne złamię strzały
i skruszę żagiew.

12. Aria

CZYSTOŚĆ

Złamany masz, łuczniku, łuk u boku,
twoja pochodnia zgasła.
Bezbronny Kazimierz
pokonuje ciebie.
Inna jest pochodnia,
i inna jest strzała, raniąca serce:
ta nie rani serca śmiertelnie, tamta szuka
i pragnie świętego płomienia cnoty.

13. Recytatyw

POKORA

A ja, bohaterska Pokora,
która tak często
towarzyszyłam ci
podczas niebezpieczeństw,
będę trwała wiernie przy tobie.
Ja, razem z Tobą, niezwyciężonym Księciem
pokonam pychę wyniosłego Przepychu:
Pokora jest dla Przepychu potężną przeszkodą.

14. Aria

POKORA

Po co człowiek pokłada
nadzieję w olbrzymiej władzy?
Wszak mgłę może w jednej chwili
rozwiać wiatr.

Na próżno człowiek pragnie,
by poza Bogiem znaleźć pokój,
który jest tylko u Niego,
Najwyższego Dobra.
Fałszywą jest nadzieja,
która nie jest pokładana w Panu.

15. Recytatyw

KRÓL. PRZEPYCH, ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Po co taka zuchwałość, wy tchórze?

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Przeciwko mnie?

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Przeciwko miłości?

CZYSTOŚĆ, POKORA

Teraz przekonacie się, jak jesteśmy mocne.

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Na co czekać, do broni!

KRÓL. PRZEPYCH

Na królującego Sarmatę!

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Dzięki tej silnej prawicy!

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Moimi karzącymi strzałami!

KRÓL. PRZEPYCH, ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Przekonamy się, czy zostaną pokonani próżni zarozumialcy.

16. Aria

ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Bądźcie odważni,
moje duchy wojny!

17. Recytatyw

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Zwycięstwo jest pewne,
gdyż żadne serce nie oprze się
strzałom Amora.

18. Aria

KRÓL. PRZEPYCH, ŚWIECKA MIŁOŚĆ

Najpiękniejsze róże splecione w wieńcu
z wawrzynem przygotowuje mi męstwo.
A na niebie błyszczące gwiazdy
nie rozproszą radosnego blasku

CZĘŚĆ DRUGA

19. Aria

ŚW. KAZIMIERZ

Duszo moja, co czynisz, o czym myślisz?
Jeżeli purpura i złoto to fałszywe bogactwa,
to ty, roztropna, nie zawierzysz oczom
i zmysłom.

20. Recytatyw

ŚW. KAZIMIERZ

Jak bardzo myli się człowiek,
stojący w fałszywym świetle.
Nieszczęsny, nie zorientuje się nawet,
że świat nie może
dać mu prawdziwej radości.
Wzrastają dobrobyt, przepych, korony,
skarby, to także udreka, o Boże,
bo wraz z nimi rośnie ludzka chciwość.

21. Aria

ŚW. KAZIMIERZ

Tylko do Ciebie, Najwyższy Boże,
niech przyłgnie moja dusza,
a radując się wiekuistą światłością,
cieszy się wiecznym odpoczywaniem.
Tylko w tobie, czyste, słodkie niezmierne
morze, ma przystań ta dusza.
Jeżeli w tobie znajduje port i spokój,
nie boi się, że zatonie.

22. Recytatyw

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Czyż nędznie i w zaniedbaniu,
nieznany dla śmiertelników i dla siebie samego,
będziesz żył ty, który urodziłeś się dla purpury i tronu?

23. Aria

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Jak mogą ci przydać się, niezłomny Księciu,
siła, odwaga, rozsądek i moc,
jeżeli w zaniedbanej piersi zamkniesz królewskie serce?
Wróc i bądź sobą!
Aby osiągnąć wyższe od innych bohaterów zaszczyty,
przygotuje ci twój miecz wspaniałe zwycięstwa.
Czemu służy, wyniosły wodzu, wdzięk, upojenie, duch i piękno,
jeżeli twoja wzniosła dusza
tchórzliwa jest i spokojna?
Wróc i bądź sobą!

24. Recytatyw

POKORA

Czyż to chwała, czyż trofea:
chmury, uprzątnięte wiatrem,
przelotne i wątłe cienie,
które świat wskazuje śmiertelnikom ?
Błogosławionyś, jeżeli będzie ci dane
bronią cnoty zwyciężyć siebie samego!

ŚW. KAZIMIERZ

Tak, o nic innego nie dbam.
Niedorzeczną jest rada, by gdzie indziej zabrać to, co nieprzyjemne,
a w sobie mieć tysiące srogich nieprzyjaciół:
zmysły, które towarzyszą duszy, grożą śmiercią, i często zwyciężają.

25. Aria

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Jeżeli podda się twoje serce,
to będziesz miał wielki pożytek
z urokliwych zmysłów.

ŚW. KAZIMIERZ

Wypowiada wojnę zmysłom,
i zwalcza je ta dusza,

i tu, na ziemi, ufa,
że otrzyma palmę zwycięstwa.

26. Recytatyw

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Kazimierzu, mylisz się:
nazywasz świętą pokorą
to, co jest z dala od oręża i tryumfów,
od wygod i od przepychu,
a to jest, na zdrowy rozsądek, głupim tchórzostwem.

POKORA

Czy twoje serce,
mocne i silne jak skała,
podda się
zmiennemu i próżnemu tłumowi?

27. Aria

POKORA

Próżnemu światu nie wierz:
on zawsze niepokoi i oszukuje serce tego,
kto mu wierzy.

Ślepy świecie, okrutny i niewierny
zawsze temu, kto cię uwielbia;
tak, uciekaj na zawsze.

28. Recytatyw

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Przecież od twoich przodków,
tylu królów, bohaterów,
teraz daleko nie odejdiesz?
Kazimierzu, Kazimierzu, co czynisz?

29. Arioso

KRÓLEWSKI PRZEPYCH

Spójrz na dawne wieńce zwycięstwa,
na ważne królewskie wydarzenia.

POKORA

Także berła, przepych, zaszczyty
każda ziemia przyjmie do swego łona.

30. Recytatyw

ŚW. KAZIMIERZ

Wśród sprzecznych myśli dusza moja jest rozdarta.
Ty, Panie, któremu najdroższe jest moje zbawienie, Boże,
swoją krwią rozjaśnij moje ciemności
i wzmocnij moje siły, które słabną.
Spraw, by rozum mój wolny był od błędu i oczyść go,
a to, co świat ceni, to dym i cień.

31. Aria

ŚW. KAZIMIERZ

Już dzięki wierze, miłości i nadziei dusza moja cała płonie.
Teraz wzgardź, o serce, tymi kruchymi przyjemnościami,
wzgardź przepychem i zapomnij o zmysłach.

32. Chór

Pokora Kazimierza
już triumfuje nad piekłem,
a z niebiańskiej chwały
jest mu pleciony niewiędnący wieniec.